

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasz przybytek, święty i wspaniały, w którym chwalili Cię nasi ojcowie, stał się* pastwą ognia, a wszystko nam najdroższe** legło w gruzach! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasz przybytek, święty i wspaniały, w którym chwalili Cię nasi ojcowie, padł pastwą ognia, wszystko, co nam najdroższe, legło w gruzach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasz dom, święty i wspaniały, w którym cię chwalili nasi ojcowie, został spalony w ogniu, i wszystkie nasze najkosztowniejsze rzeczy leżą w gruzach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dom świątobliwości naszej i ozdoby naszej, w którym cię chwalili ojcowie nasi, ogniem jest spalony, i wszystkie najkosztowniejsze rzeczy nasze obróciły się w pustki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dom poświęcenia naszego i chwały naszej, gdzie cię chwalili ojcowie naszy, zstał się pogorzeliem ognia i wszystkie kochania nasze obróciły się w rozwaliny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż na to wszystko możesz być nieczuły, Panie? Czy możesz milczeć, by nas pognać nad miarę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Święty, wspaniały nasz przybytek, w którym chwalili cię nasi ojcowie, stał się pastwą ognia, a wszystko, co było naszą rozkoszą, leży w gruzach!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy wobec tego zachowasz spokój, PANIE? Czy będziesz milczał i tak bardzo nas doświadczał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy pozostaniesz na to obojętny, JAHWE, czy będziesz milczał i tak bardzo nas doświadczał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż wobec tego powstrzymasz się, o Jahwe? Czyż [nadal] milczeć będziesz i doświadczać nas tak bardzo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I на всьому цьому, Господи, Ти здержався, і замовк, і Ти нас дуже упокорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy możesz się w tym powstrzymać, WIEKUISTY? Milczeć oraz trapić nas tak nadmiernie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nasz dom święty i piękny, w którym chwalili cię nasi praojcowie, wydano na pastwę ognia i zniszczono wszystkie nasze cenne rzeczy.

¹⁾ stał się, הָיָה : wg 1QIsa a : stały się, הָיוּ , w obu przypadkach użycia tego czasownika.

²⁾ nam najdroższe, מֵאֵמֶרֵינוּ : w 1QIsa a : מֵאָה (to samo znaczenie).